



Paulus' eerste brief aan Korinthe (21)

27 februari 2014
Bodegraven¹

1Korinthe 12

¹ Ten aanzien van de uitingen des geestes,
broeders, wil ik u niet onkundig laten.

Gr. pneumatikoon
= geestelijken
= geestelijke (dinge)n

ΠΕΡΙ	ΔΕ	ΤΩΝ	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΩΝ	ΑΔΕΛΦΟΙ
concerning	yet	the	spiritual ^(p)	brethren !
ten aanzien van -	de	uitingen des geestes	broeders	

1Korinthe 12

¹ Ten aanzien van de uitingen des geestes, broeders, wil ik u niet onkundig laten.

vergl. 10:1

"En ik wil niet, broeders, dat gij onwetende zijt, dat onze vaders allen onder de wolk waren..."

ΟΥ	ΘΕΛΩ	ΥΜΑΣ	ΑΓΝΟΕΙΝ
not	I-am-willing	you ^(P)	to-be-being-ignorant
niet	ik wil	u	onkundig laten

1Korinthe 12

² Gij weet, dat gij,
toen gij nog heidenen waart,
u blindelings
naar de stomme afgoden liet heendrijven.

lett. jullie hebben waargenomen

ΟΙΔΑΤΕ	ΟΤΙ	ΟΤΕ	ΕΘΝΗ	ΗΤΕ
you ^(p) -are-aware	that	when	nations	you ^(p) -were
gij weet	dat	toen nog	heidenen	gij waart

1Korinthe 12

² Gij weet, dat gij,
toen gij nog heidenen waart,
u blindelings
naar de stomme afgoden liet heendrijven.

de ekklesia had een grotendeels
heidense (=niet Joodse) achtergrond

ΟΙΔΑΤΕ	ΟΤΙ	ΟΤΕ	ΕΘΝΗ	ΗΤΕ
you ^(p) -are-aware	that	when	nations	you ^(p) -were
gij weet	dat	toen nog	heidenen	gij waart

1Korinthe 12

² Gij weet, dat gij,
toen gij nog heidenen waart,
u blindelings
naar de stomme afgoden liet heendrijven.

St.Vert.

"heengetrokken naar dat gij geleid werd"

ΠΡΟΣ ΤΑ ΕΙΔΩΛΑ ΤΑ ΑΦΩΝΑ

toward the idols the voiceless

naar de afgoden - stomme

ΩΣ ΑΝ ΗΓΕCΘΕ

as ever you^(p)-were led

ΑΠΑΓΟΜΕΝΟΙ

being-led-away-ones

hoe - gij u liet heendrijven blindelings

1Korinthe 12

² Gij weet, dat gij,
toen gij nog heidenen waart,
u blindelings
naar de stomme afgoden liet heendrijven.

> Psalm 115

ΠΡΟΣ ΤΑ ΕΙΔΩΛΑ ΤΑ ΑΦΩΝΑ

toward the idols the voiceless

naar de afgoden - stomme

ΩΣ ΑΝ ΗΓΕCΘΕ

as ever you^(p)-were led

ΑΠΑΓΟΜΕΝΟΙ

being-led-away-ones

hoe - gij u liet heendrijven blindelings

⁴ Hun afgoden zijn zilver en goud,
het werk van mensenhanden;
⁵ zij hebben een mond,
maar spreken niet,
zij hebben ogen,
maar zien niet,
⁶ zij hebben oren,
maar horen niet,
zij hebben een neus,
maar ruiken niet,
⁷ hun handen,
maar zij tasten niet;
hun voeten, maar zij gaan niet;
zij geven geen geluid met hun keel.

-Psalm 115-

1Korinthe 12

³ Daarom maak ik u bekend,
dat niemand,
door de Geest Gods sprekende, zegt:
Vervloekt is Jezus;
en dat niemand kan zeggen:
Jezus is Here, dan door de Heilige Geest.

ΔΙΟ	ΓΝΩΡΙΖΩ	ΥΜΙΝ
wherefore	I-am-making-known	to-you ^(p)
daarom	ik maak bekend	u

1Korinthe 12

³ Daarom maak ik u bekend,
dat niemand,
door de Geest Gods sprekende, zegt:
Vervloekt is Jezus;
en dat niemand kan zeggen:
Jezus is Here, dan door de Heilige Geest.

Gr. anathema
= banvloek

OTI	OYΔEIC	EN	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΘΕΟΥ	ΛΑΛΩΝ
that	no-one	in	spirit	of-God	speaking
dat	niemand	door	de Geest	Gods	sprekende

ΛΕΓΕΙ	ΑΝΑΘΕΜΑ	ΙΗΣΟΥΣ
is-saying	anathema	Jesus
zegt	vervloekt is	Jezus

1Korinthe 12

³ Daarom maak ik u bekend,
dat niemand,
door de Geest Gods sprekende, zegt:
Vervloekt is Jezus;
en dat niemand kan zeggen:
Jezus is Here, dan door de Heilige Geest.

lett. in heilige Geest

KAI	OYΔEIC	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΕΙΠΕΙΝ	KYPIOC	IHCOYC
and	no-one	is-able	to-be-saying	Lord	Jesus
en dat	niemand	kan	zeggen	is Here	Jezus

ΕΙ	ΜΗ	ΕΝ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΑΓΙΩ
if	no	in	spirit	holy
dan -	door	de Geest	Heilige	

1Korinthe 12

³ Daarom maak ik u bekend,
dat niemand,
door de Geest Gods sprekende, zegt:
Vervloekt is Jezus;
en dat niemand kan zeggen:
Jezus is Here, dan door de Heilige Geest.

lett. Heer Jezus

KAI	OYΔEIC	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΕΙΠΕΙΝ	KYPIOC	IHCOYC
and	no-one	is-able	to-be-saying	Lord	Jesus
en dat	niemand	kan	zeggen	is Here	Jezus

ΕΙ	ΜΗ	ΕΝ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΑΓΙΩ
if	no	in	spirit	holy
dan -	door	de Geest	Heilige	

Dus moet ook het ganse huis Israels
zeker weten, dat God Hem
en tot Here
en tot Christus gemaakt heeft,
deze Jezus, die gij gekruisigd hebt.

-Handelingen 2:36-

Hand.2:36

Ps.110:1

Rom.14:9

Rom.10:9

Van David. Een psalm.
Aldus luidt het woord des HEREN
tot mijn Here:
Zet u aan mijn rechterhand,
totdat Ik uw vijanden gelegd heb
als een voetbank voor uw voeten.

-Psalm 110:1-

Hand.2:36

Ps.110:1

Rom.14:9

Rom.10:9

Want hiertoe is Christus gestorven
en levend geworden,
opdat Hij en over doden en over levenden
heerschappij voeren zou.

-Romeinen 14:9-

lett. Heer zou zijn

Hand.2:36

Ps.110:1

Rom.14:9

Rom.10:9

Want indien gij met uw mond belijdt,
dat Jezus Heer is,
en met uw hart gelooft,
dat God Hem uit de doden heeft opgewekt,
zult gij behouden worden...

-Romeinen 10:9-

Hand.2:36

Ps.110:1

Rom.14:9

Rom.10:9

⁴ Er is verscheidenheid in genadegaven,
maar het is dezelfde Geest;

Gr. charismata

> charis = gunst, vreugde om niet
= genade-effect

ΔΙΑΙΡΕΣΕΙΣ	ΔΕ	ΧΑΡΙΣΜΑΤΩΝ	ΕΙΣΙΝ
apportionments	yet	of-gracious-gifts	they-are
verscheidenheid	-	in genadegaven	er is

1Korinthe 12

⁴ Er is verscheidenheid in genadegaven,
maar het is dezelfde Geest;

ΤΟ ΔΕ	ΑΥΤΟ ΠΝΕΥΜΑ
the yet	same spirit
de- maar het is	-zelfde Geest

1Korinthe 12

⁵ en er is verscheidenheid in bedieningen,
maar het is dezelfde Here;

Gr. diakonia

ΚΑΙ ΔΙΑΙΡΕΣΕΙΣ ΔΙΑΚΟΝΙΩΝ ΕΙΣΙΝ
and appportionments of-services they-are
en verscheidenheid in bedieningen er is

ΚΑΙ Ο ΑΥΤΟΣ ΚΥΡΙΟΣ
and the same Lord
maar het is de- -zelfde Here

⁶ en er is verscheidenheid in werkingen,
maar het is dezelfde God,
die alles in allen werkt.

Gr. energemata
lett. inwerkingen

ΚΑΙ ΔΙΑΙΡΕΣΕΙΣ ΕΝΕΡΓΗΜΑΤΩΝ
and apportionments of-operations
en verscheidenheid in werken

1Korinthe 12

⁶ en er is verscheidenheid in werkingen,
maar het is dezelfde God,
die alles in allen werkt.

zie ook:

1Kor.15:28; Ef.1:23

ΕΙCΙΝ	Ο	ΔΕ	ΑΥΤΟC	ΘΕΟC
they-are	the	yet	same	God
er is	de-	maar het is	-zelfde	God

Ο	ΕΝΕΡΓΩΝ	ΤΑ	ΠΑΝΤΑ	ΕΝ	ΠΑCΙΝ
the	one-operating	the	all	in	all
die werkt	-	alles	in	allen	

⁷ Maar aan een ieder wordt
de openbaring van de Geest gegeven
tot welzijn van allen.

lett. de manifestatie van de Geest

ΕΚΑΚΤΩ ΔΕ ΔΙΔΟΤΑΙ
to-each yet is-being-given
aan een ieder maar wordt gegeven

Η ΦΑΝΕΡΩΣΙΣ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ
the manifestation of-the spirit
de openbaring van de Geest

1Korinthe 12

⁷ Maar aan een ieder wordt
de openbaring van de Geest gegeven
tot welzijn van allen.

lett. het nuttig-zijnde
vergl. 1Kor.10:23

ΠΡΟΣ ΤΟ ΣΥΜΦΕΡΟΝ

toward the being-expedient

tot - welzijn van allen

1Korinthe 12

⁸ Want aan de een wordt door de Geest
gegeven met wijsheid te spreken,
en aan de ander met kennis te spreken
krachtens dezelfde Geest;

Ω	MEN	ΓΑΡ	ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ
to-whom	indeed	for	through	the	spirit
aan de een -		want	door	de	Geest

ΔΙΔΟΤΑΙ	ΛΟΓΟΣ	ΣΟΦΙΑΣ
is-being-given	word	of-wisdom
wordt gegeven	te spreken	met wijsheid

1Korinthe 12

⁸ Want aan de een wordt door de Geest
gegeven met wijsheid te spreken,
en aan de ander met kennis te spreken
krachtens dezelfde Geest;

lett. woord van kennis

> 1Kor.13:8

"kennis, zij zal afgedaan hebben"

ΑΛΛΩ	ΔΕ	ΛΟΓΟΣ	ΓΝΩΣΕΩΣ
to-another	yet	word	of-knowledge
aan de ander en te spreken met kennis			

ΚΑΤΑ	ΤΟ	ΑΥΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ
according-to	the	same	spirit
krachtens de -zelfde Geest			

⁹ aan de een geloof door dezelfde Geest
en aan de ander gaven van genezingen
door die ene Geest;

Gr. *heteros*
= andersoortige
(vergl. vers 8 en 9b: *allos*)

ΕΤΕΡΩ	ΠΙΣΤΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΑΥΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ
to-different	faith	in	the	same	spirit
aan de een	geloof	door de	zelfde	Geest	

⁹ aan de een geloof door dezelfde Geest
en aan de ander gaven van genezingen
door die ene Geest;

= geloof dat bergen verzet
> 1Kor.13:2

ΕΤΕΡΩ	ΠΙΣΤΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΑΥΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ
to-different	faith	in	the	same	spirit
aan de een	geloof	door de	zelfde	Geest	

⁹ aan de een geloof door dezelfde Geest
en aan de ander gaven van genezingen
door die ene Geest;

genade-effecten van genezingen

ΑΛΛΩ ΔΕ ΧΑΡΙΣΜΑΤΑ ΙΑΜΑΤΩΝ
to-another yet gracious-gifts of-health^(p)
aan de ander en gaven van genezingen

ΕΝ ΤΩ ΕΝΙ ΠΝΕΥΜΑΤΙ
in the one spirit
door die ene Geest

¹⁰ aan de een werking van krachten,
aan de ander profetie;
aan de een het onderscheiden van geesten,
en aan de ander allerlei tongen,
en aan weer een ander vertolking van tongen.

lett. inwerkingen

ἈΛΛΩ	ΔΕ	ΕΝΕΡΓΗΜΑΤΑ	ΔΥΝΑΜΕΩΝ
to-another	yet	operations	of-powers
aan de een	-	werking	van krachten

¹⁰ aan de een werking van krachten,
aan de ander profetie;
aan de een het onderscheiden van geesten,
en aan de ander allerlei tongen,
en aan weer een ander vertolking van tongen.

lett. voorzegging

1Kor.13:8

"profetieën, zij zullen afgedaan hebben"

ἈΛΛΩ

to-another

aan de ander

[ΔΕ] ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ

yet

-

prophecy

profetie

¹⁰ aan de een werking van krachten,
aan de ander profetie;
aan de een het onderscheiden van geesten,
en aan de ander allerlei tongen,
en aan weer een ander vertolking van tongen.

lett. onderscheidingen

ἈΛΛΩ	[ΔΕ]	ΔΙΑΚΡΙΣΙΣ	ΠΝΕΥΜΑΤΩΝ
to-another	yet	discrimination ^(p)	of-spirits
aan de een	-	het onderscheiden	van geesten

¹⁰ aan de een werking van krachten,
aan de ander profetie;
aan de een het onderscheiden van geesten,
en aan de ander allerlei tongen,
en aan weer een ander vertolking van tongen.

Gr. *heteros*
= andersoortige

ΕΤΕΡΩ

to-different

en aan de ander

ΓΕΝΗ

species^(P)

allerlei

ΓΛΩССΩΝ

of-languages

tongen

1Korinthe 12

¹⁰ aan de een werking van krachten,
aan de ander profetie;
aan de een het onderscheiden van geesten,
en aan de ander allerlei tongen,
en aan weer een ander vertolking van tongen.

lett. soorten van talen

1Kor.13:8

"talen, zij zullen verstommen"

ΕΤΕΡΩ

to-different

en aan de ander

ΓΕΝΗ

species^(p)

allerlei

ΓΛΩССΩΝ

of-languages

tongen

1Korinthe 12

¹⁰ aan de een werking van krachten,
aan de ander profetie;
aan de een het onderscheiden van geesten,
en aan de ander allerlei tongen,
en aan weer een ander vertolking van tongen.

lett. aan een ander echter

ἈΛΛΩ

to-another

aan een ander

ΔΕ

yet

en weer

ΕΡΜΗΝΕΙΑ

translation

vertolking

ΓΛΩССΩΝ

of-languages

van tongen

1Korinthe 12

¹⁰ aan de een werking van krachten,
aan de ander profetie;
aan de een het onderscheiden van geesten,
en aan de ander allerlei tongen,
en aan weer een ander vertolking van tongen.

lett. vertaling van talen

ἈΛΛΩ

to-another

aan een ander

ΔΕ

yet

en weer

ΕΡΜΗΝΕΙΑ

translation

vertolking

ΓΛΩССΩΝ

of-languages

van tongen

1Korinthe 12

¹¹ Doch dit alles werkt een en dezelfde Geest,
die een ieder in het bijzonder toedeelt,
gelijk Hij wil.

ΠΑΝΤΑ ΔΕ ΤΑΥΤΑ ΕΝΕΡΓΕΙ
all yet these is-operating
alles doch dit werkt

ΤΟ ΕΝ ΚΑΙ ΤΟ ΑΥΤΟ ΠΝΕΥΜΑ
the one and the same spirit
- één en de- -zelfde Geest

1Korinthe 12

¹¹ Doch dit alles werkt een en dezelfde Geest,
die een ieder in het bijzonder toedeelt,
gelijk Hij wil.

lett. zoals Hij bedoelt

ΔΙΑΙΡΟΥΝ ΙΔΙΑ

apportioning own

die toedeelt in het bijzonder

ΕΚΑΚΤΩ ΚΑΘΩC

to-each

een ieder

according-as

gelijk

ΒΟΥΛΕΤΑΙ

it-is-intending

Hij wil

¹² Want gelijk het lichaam een is
en vele leden heeft,
en al de leden van het lichaam, hoe vele ook,
een lichaam vormen,
zo ook Christus;

ΚΑΘΑΠΕΡ ΓΑΡ ΤΟ ΣΩΜΑ ΕΝ ΕΣΤΙΝ

even-as for the body one is

gelijk want het het lichaam één is

ΚΑΙ ΜΕΛΗ ΠΟΛΛΑ ΕΧΕΙ

and members many is-having

en leden vele heeft

1Korinthe 12

¹² Want gelijk het lichaam een is
en vele leden heeft,
en al de leden van het lichaam, hoe vele ook,
een lichaam vormen,
zo ook Christus;

ΠΑΝΤΑ	ΔΕ	ΤΑ	ΜΕΛΗ	ΤΟΥ	ΣΩΜΑΤΟΣ
all	yet	the	members	of-the	body
al	en	de	leden	van het	lichaam

ΠΟΛΛΑ	ΟΝΤΑ	ΕΝ	ΕΣΤΙΝ	ΣΩΜΑ
many	being	one	is	body
vele	hoe ook	één	vormen	lichaam

1Korinthe 12

¹² Want gelijk het lichaam een is
en vele leden heeft,
en al de leden van het lichaam, hoe vele ook,
een lichaam vormen,
zo ook Christus;

lett. de Christus
NIET: zo ook de ekklesia

ΟΥΤΩC ΚΑΙ Ο ΧΡΙCΤΟC

thus also the Christ

zo ook - Christus

¹³ want door een Geest
zijn wij allen tot een lichaam gedoopt,
hetzij Joden, hetzij Grieken,
hetzij slaven, hetzij vrijen,
en allen zijn wij met een Geest gedrenkt.

lett. in één Geest

ΚΑΙ ΓΑΡ ΕΝ ΕΝΙ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΗΜΕΙΣ ΠΑΝΤΕΣ

also for in one spirit we all

- want door één Geest wij allen

ΕΙΣ ΕΝ ΣΩΜΑ ΕΒΑΠΤΙΣΘΗΜΕΝ

into one body are-baptized

tot één lichaam zijn gedoopt

1Korinthe 12

¹³ want door een Geest
zijn wij allen tot een lichaam gedoopt,
hetzij Joden, hetzij Grieken,
hetzij slaven, hetzij vrijen,
en allen zijn wij met een Geest gedrenkt.

Ef.4:6
"één doop"

ΚΑΙ ΓΑΡ ΕΝ ΕΝΙ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΗΜΕΙΣ ΠΑΝΤΕΣ

also for in one spirit we all

- want door één Geest wij allen

ΕΙΣ ΕΝ ΣΩΜΑ ΕΒΑΠΤΙΣΘΗΜΕΝ

into one body are-baptized

tot één lichaam zijn gedoopt

1Korinthe 12

¹³ want door een Geest
zijn wij allen tot een lichaam gedoopt,
hetzij Joden, hetzij Grieken,
hetzij slaven, hetzij vrijen,
en allen zijn wij met een Geest gedrenkt.

ΕΙΤΕ ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΕΙΤΕ ΕΛΛΗΝΕΣ

whether Jews or Greeks

hetzij Joden hetzij Grieken

ΕΙΤΕ ΔΟΥΛΟΙ ΕΙΤΕ ΕΛΕΥΘΕΡΟΙ

whether slaves or free

hetzij slaven hetzij vrijen

1Korinthe 12

¹³ want door een Geest
zijn wij allen tot een lichaam gedoopt,
hetzij Joden, hetzij Grieken,
hetzij slaven, hetzij vrijen,
en allen zijn wij met een Geest gedrenkt.

KAI	PANTEC	EN	ΤΝΕΥΜΑ	ΕΠΟΤΙCΘΗΜΕΝ
and	all	one	spirit	are-made-to-imbibe
en	allen	met één	Geest	wij zijn gedrenkt

²⁷ Want gij allen,
die **in Christus gedoopt** zijt,
hebt u met Christus bekleed.

²⁸ Hierbij is geen sprake van Jood of Griek,
van slaaf of vrije,
van mannelijk en vrouwelijk:
gij allen zijt immers een in Christus Jezus.

-Galaten 3-

1Korinthe 12

¹⁴ Want het lichaam bestaat toch ook niet uit een lid, maar uit vele leden.

ΚΑΙ	ΓΑΡ	ΤΟ	ΣΩΜΑ	ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	ΕΝ	ΜΕΛΟΣ
also	for	the	body	not	is	one	member
toch ook want het lichaam niet bestaat uit één lid							

ΑΛΛΑ ΠΟΛΛΑ

but	many
maar uit vele leden	

1Korinthe 12

¹⁵ Indien de voet zeggen zou:
omdat ik niet de hand ben,
behoor ik niet tot het lichaam,
behoort hij daarom niet tot het lichaam?

ΕΑΝ	ΕΙΠΗ	Ο	ΠΟΥΣ	ΟΤΙ	ΟΥΚ	ΕΙΜΙ	ΧΕΙΡ
if-ever	may-be-saying	the	foot	that	not	I-am	hand
indien	zou zeggen	de	voet	omdat	niet	ik ben	de hand

ΟΥΚ	ΕΙΜΙ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΣΩΜΑΤΟΣ
not	I-am	out	of-the	body
niet	ik behoer	tot	het	lichaam

1Korinthe 12

¹⁵ Indien de voet zeggen zou:
omdat ik niet de hand ben,
behoor ik niet tot het lichaam,
behoort hij daarom niet tot het lichaam?

ΟΥ ΠΑΡΑ	ΤΟΥΤΟ	ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΣΩΜΑΤΟΣ
not	beside	this	not	it-is	out	of-the body
niet	daarom	-	niet	hij behoort	tot	het lichaam

1Korinthe 12

¹⁶ En indien het oor zeggen zou:
omdat ik niet het oog ben,
behoor ik niet tot het lichaam,
behoort het daarom niet tot het lichaam?

ΚΑΙ ΕΑΝ ΕΙΠΗ

and if-ever may-be-saying

en indien zou zeggen

ΤΟ ΟΥΣ ΟΤΙ ΟΥΚ ΕΙΜΙ ΟΦΘΑΛΜΟΣ

the ear that not I-am eye

het oor omdat niet ik ben het oog

ΟΥΚ ΕΙΜΙ ΕΚ ΤΟΥ ΣΩΜΑΤΟΣ

not I-am out of-the body

niet ik behoor tot het lichaam

1Korinthe 12

¹⁶ En indien het oor zeggen zou:
omdat ik niet het oog ben,
behoor ik niet tot het lichaam,
behoort het daarom niet tot het lichaam?

ΟΥ	ΠΑΡΑ	ΤΟΥΤΟ	ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΣΩΜΑΤΟΣ
not	beside	this	not	it-is	out	of-the	body
niet	daarom	-	niet	het behoort tot	het	lichaam	

1Korinthe 12

¹⁷ Als het lichaam geheel en al oog was,
waar bleef het gehoor?

Als het geheel en al gehoor was,
waar bleef de reuk?

ΕΙ ΟΛΟΝ ΤΟ ΣΩΜΑ ΟΦΘΑΛΜΟΣ
if whole the body eye

als was geheel en al het lichaam oog

ΠΟΥ Η ΑΚΟΗ
where? the hearing

waar bleef het gehoor

1Korinthe 12

¹⁷ Als het lichaam geheel en al oog was,
waar bleef het gehoor?

Als het geheel en al gehoor was,
waar bleef de reuk?

ΕΙ	ΟΛΟΝ	ΑΚΟΗ	ΠΟΥ	Η	ΟΣΦΡΗΣΙΣ
if	whole	hearing	where?	the	scent
als het was	geheel en al	gehoor	waar bleef	de	reuk

1Korinthe 12

¹⁸ Nu heeft God echter de leden,
elk in het bijzonder,
hun plaats in het lichaam aangewezen,
zoals Hij heeft gewild.

NYNI	ΔΕ	Ο	ΘΕΟΣ	ΕΘΕΤΟ	ΤΑ	ΜΕΛΗ	ΕΝ
now	yet	the	God	placed	the	members	one
nu	echter -	God	heeft aangewezen	de	leden	elk	

ΕΚΑΚΤΟΝ	ΑΥΤΩΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΣΩΜΑΤΙ
each	of-them	in	the	body
in het bijzonder	hun plaats	in	het	lichaam

ΚΑΘΩΣ	ΗΘΕΛΗCΕΝ
according-as	he-wills
zoals	Hij heeft gewild

1Korinthe 12

¹⁹ Indien zij alle een lid vormden,
waar bleef het lichaam?

ΕΙ	ΔΕ ΗΝ	ΤΑ ΠΑΝΤΑ	ΕΝ ΜΕΛΟΣ	ΠΟΥ	ΤΟ ΣΩΜΑ
if	yet was	the all	one member	where?	the body
indien -	zij vormden -	alle	één lid	waar bleef	het lichaam

1Korinthe 12

²⁰ Maar nu zijn er wel vele leden,
doch slechts een lichaam.

NYN	ΔΕ	ΠΟΛΛΑ	ΜΕΝ	ΜΕΛΗ	ΕΝ	ΔΕ	ΣΩΜΑ
now	yet	many	indeed	members	one	yet	body
nu	zijn	er	maar	vele	wel	leden	slechts één doch lichaam

1Korinthe 12

²¹ En het oog kan niet zeggen tot de hand:
ik heb u niet nodig,
of ook het hoofd tot de voeten:
ik heb u niet nodig.

ΟΥ ΔΥΝΑΤΑΙ	ΔΕ Ο	ΟΦΘΑΛΜΟΣ	ΕΙΠΕΙΝ	ΤΗ	ΧΕΙΡΙ
not is-able	yet the	eye	to-be-saying	to-the	hand
niet kan	en het oog		zeggen	tot de	hand

ΧΡΕΙΑΝ	ΟΟΥ	ΟΥΚ	ΕΧΩ
need	of-you	not	I-am-having
nodig	u	niet	ik heb

1Korinthe 12

²¹ En het oog kan niet zeggen tot de hand:
ik heb u niet nodig,
of ook het hoofd tot de voeten:
ik heb u niet nodig.

Η ΠΑΛΙΝ Η ΚΕΦΑΛΗ ΤΟΙΣ ΠΟCΙΝ

or again the head to-the feet

of ook het hoofd tot de voeten

ΧΡΕΙΑΝ ΥΜΩΝ ΟΥΚ ΕΧΩ

need of-you^(p) not I-am-having

nodig u niet ik heb

1Korinthe 12

²² Ja, veeleer zijn die leden van het lichaam,
welke het zwakst schijnen, noodzakelijk,

ΑΛΛΑ	ΠΟΛΛΩ	ΜΑΛΛΟΝ	ΤΑ	ΔΟΚΟΥΝΤΑ	ΜΕΛΗ
but	to-much	rather	the	being-supposed	members
maar	veel-	-eer	die	welke schijnen	leden

ΤΟΥ	ΣΩΜΑΤΟΣ	ΑΘΕΝΕΣΤΕΡΑ
of-the	body	weaker
van het	lichaam	het zwakst

ΥΠΑΡΧΕΙΝ	ΑΝΑΓΚΑΙΑ	ΕΣΤΙΝ
to-be-being-inherently	necessary ^(ρ)	is
-	noodzakelijk	zijn

1Korinthe 12

²³ en juist die delen van het lichaam,
welke wij minder in ere houden,
bekleden wij meer eervol,
en onze minder edele leden
worden met groter eer behandeld,

ΚΑΙ ἃ	ΔΟΚΟΥΜΕΝ	ἈΤΙΜΟΤΕΡΑ	ΕἶΝΑΙ	ΤΟΥ	
and	which ^(p)	we-are-supposing	more-dishonored	to-be	of-the
en	welke	wij houden	minder in ere	-	delen van het

ΣΩΜΑΤΟΣ	ΤΟΥΤΟΙΣ	ΤΙΜΗΝ	ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΑΝ	ΠΕΡΙΤΙΘΕΜΕΝ
body	to-these	honor	more-exceeding	we-are-investing-with
lichaam	juist die	eervol	meer	wij bekleden

1Korinthe 12

²³ en juist die delen van het lichaam,
welke wij minder in ere houden,
bekleden wij meer eervol,
en onze minder edele leden
worden met groter eer behandeld,

ΚΑΙ ΤΑ ΔΕΧΗΜΟΝΑ ΗΜΩΝ
and the indecent^(p) of-us
en leden minder edele onze

ΕΥΧΗΜΟΥΝΗΝ ΠΕΡΙ ΕΥΤΕΡΑΝ ΕΧΕΙ
respectability more-exceeding is-having
met eer groter worden behandeld

²⁴ doch onze edele leden
hebben dat niet nodig.

God heeft evenwel
het lichaam zo samengesteld,
dat Hij meer eer gaf
aan hetgeen misdeeld was,

ΤΑ	ΔΕ	ΕΥΧΗΜΟΝΑ	ΗΜΩΝ	ΟΥ	ΧΡΕΙΑΝ	ΕΧΕΙ
the	yet	respectable ^(p)	of-us	not	need	is-having
leden	doch	edele	onze	niet	dat nodig	hebben

1Korinthe 12

²⁴ doch onze edele leden
hebben dat niet nodig.

God heeft evenwel
het lichaam zo samengesteld,
dat Hij meer eer gaf
aan hetgeen misdeeld was,

ΑΛΛΑ	Ο	ΘΕΟΣ	ΚΥΝΕΚΕΡΑCΕΝ	ΤΟ	CΩΜΑ
but	the	God	blends-together	the	body
evenwel -	God	heeft zó samengesteld	het	lichaam	

1Korinthe 12

²⁴ doch onze edele leden
hebben dat niet nodig.
God heeft evenwel
het lichaam zo samengesteld,
dat Hij meer eer gaf
aan hetgeen misdeeld was,

ΤΩ

to-the

aan hetgeen was

ΥCΤΕΡΟΥΜΕΝΩ

one-being-deficient

misdeeld

ΠΕΡΙCCΟΤΕΡΑΝ ΔΟΥC ΤΙΜΗΝ

more-exceeding

meer

giving

dat Hij gaf

honor

eer

1Korinthe 12

²⁵ opdat er geen verdeeldheid
in het lichaam zou zijn,
maar de leden gelijkelijk
voor elkander zouden zorgen.

INA	MH	H	CXICMA	EN	TΩ	CΩMATI
that	no	may-be	schism	in	the	body
opdat	geen	er zou zijn	verdeeldheid	in	het	lichaam

1Korinthe 12

²⁵ opdat er geen verdeeldheid
in het lichaam zou zijn,
maar de leden gelijkelijk
voor elkander zouden zorgen.

ΑΛΛΑ	ΤΟ	ΑΥΤΟ	ΥΠΕΡ	ΑΛΛΗΛΩΝ
but	the	same	for ^s	one-another
maar	-	gelijkelijk	voor	elkander

ΜΕΡ ΙΜΝΩC ΙΝ	ΤΑ ΜΕΛΗ
may-be-being-sollicitous	the members
zouden zorgen	de leden

1Korinthe 12

²⁶ Als een lid lijdt,
lijden alle leden mede,
als een lid eer ontvangt,
delen alle leden in de vreugde.

ΚΑΙ ΕΙΤΕ ΠΑΧΕΙ ΕΝ ΜΕΛΟΣ
and whether is-suffering one member
- als lijdt één lid

ΣΥΜΠΑΧΕΙ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΜΕΛΗ
is-sympathizing all the members
lijden mede alle - leden

1Korinthe 12

²⁶ Als een lid lijdt,
lijden alle leden mede,
als een lid eer ontvangt,
delen alle leden in de vreugde.

ΕΙΤΕ	ΔΟΞΑΖΕΤΑΙ	[ΕΝ]	ΜΕΛΟΣ
or	is-being-esteemed	one	member
als	eer ontvangt	één	lid

ΣΥΓΧΑΙΡΕΙ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑ	ΜΕΛΗ
is-rejoicing-together	all	the	members
delen in de vreugde	alle	-	leden

1Korinthe 12

²⁷ Gij nu zijt het lichaam van Christus
en ieder voor zijn deel leden.

ΥΜΕΙΣ	ΔΕ	ΕΣΤΕ	ΚΩΜΑ	ΧΡΙΣΤΟΥ
you ^(p)	yet	are	body	of-Christ
gij	nu	zijt	het lichaam	van Christus

ΚΑΙ	ΜΕΛΗ	ΕΚ	ΜΕΡΟΥΣ
and	members	out	of-part
en ieder	leden	voor	zijn deel

1Korinthe 12

²⁸ En God heeft sommigen aangesteld
in de gemeente,
ten eerste apostelen,
ten tweede profeten,
ten derde leraars...

KAI OYC	MEN	ΕΘΕΤΟ	O	ΘΕΟΣ
also	whom ^(P)	indeed	placed	the God
en	sommigen -	heeft aangesteld -	God	

ΕΝ ΤΗ ΕΚΚΛΗΣΙΑ
in the ecclesia
in de gemeente

1Korinthe 12

²⁸ En God heeft sommigen aangesteld
in de gemeente,
ten eerste apostelen,
ten tweede profeten,
ten derde leraars...

ΠΡΩΤΟΝ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ

first **apostles**

ten eerste **apostelen**

1Korinthe 12

²⁸ En God heeft sommigen aangesteld
in de gemeente,
ten eerste apostelen,
ten tweede profeten,
ten derde leraars...

ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΠΡΟΦΗΤΑΣ

second prophets

ten tweede profeten

1Korinthe 12

²⁸ En God heeft sommigen aangesteld
in de gemeente,
ten eerste apostelen,
ten tweede profeten,
ten derde leraars...

ΤΡΙΤΟΝ ΔΙΔΑΚΚΑΛΟΥΣ

third teachers

ten derde leraars

²⁸ ... verder krachten,
daarna gaven van genezing,
bekwaamheid om te helpen,
om te besturen,
en verscheidenheid van tongen.

ΕΠΕΙΤΑ ΔΥΝΑΜΕΙΣ

thereupon powers

verder krachten

1Korinthe 12

²⁸ ... verder krachten,
daarna gaven van genezing,
bekwaamheid om te helpen,
om te besturen,
en verscheidenheid van tongen.

ΕΠΕΙΤΑ	ΧΑΡΙΣΜΑΤΑ	ΙΑΜΑΤΩΝ
thereupon	gracious-gifts	of-health ^(p)
daarna	gaven	van genezing

1Korinthe 12

²⁸ ... verder krachten,
daarna gaven van genezing,
bekwaamheid om te helpen,
om te besturen,
en verscheidenheid van tongen.

ΑΝΤΙΛΗΜΨΕΙΣ

supports

(bekwaamheid) om te helpen

²⁸ ... verder krachten,
daarna gaven van genezing,
bekwaamheid om te helpen,
om te besturen,
en verscheidenheid van tongen.

KYBEPNHCEIC

pilotage^(P)

om te besturen

²⁸ ... verder krachten,
daarna gaven van genezing,
bekwaamheid om te helpen,
om te besturen,
en verscheidenheid van tongen.

ΓΕΝΗ

species^(p)

en verscheidenheid

ΓΛΩССΩΝ

of-languages

van tongen

1Korinthe 12

²⁹ Zijn zij soms allen apostelen?

Allen profeten?

Allen leraars?

Allen krachten?

ΜΗ	ΠΑΝΤΕΣ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ	ΜΗ	ΠΑΝΤΕΣ	ΠΡΟΦΗΤΑΙ
no	all	apostles	no	all	prophets
zijn zij soms	allen	apostelen	-	allen	profeten

ΜΗ	ΠΑΝΤΕΣ	ΔΙΔΑΚΚΑΛΟΙ	ΜΗ	ΠΑΝΤΕΣ	ΔΥΝΑΜΕΙΣ
no	all	teachers	no	all	powers
-	allen	leraars	-	allen	krachten

³⁰ Hebben soms allen gaven van genezing?
Spreken soms allen in tongen?
Vertolken zij soms allen?

ΜΗ ΠΑΝΤΕC ΧΑΡΙCΜΑΤΑ ΕΧΟΥCΙΝ ΙΑΜΑΤΩΝ

no all gracious-gifts are-having of-health^(p)

soms allen gaven hebben van genezing

³⁰ Hebben soms allen gaven van genezing?
Spreken soms allen in tongen?
Vertolken zij soms allen?

ΜΗ	ΠΑΝΤΕΣ	ΓΛΩΣΣΑΙΣ	ΛΑΛΟΥΣΙΝ
no	all	to-languages	are-speaking
soms	allen	in tongen	spreken

ΜΗ	ΠΑΝΤΕΣ	ΔΙΕΡΜΗΝΕΥΟΥΣΙΝ
no	all	are-interpreting
soms	allen	zij vertolken

1Korinthe 12

³¹ Streeft dan naar de hoogste gaven.
En ik wijs u een weg,
die nog veel verder omhoog voert.

ZΗΛΟΥΤΕ	ΔΕ ΤΑ	ΧΑΡΙΣΜΑΤΑ ΤΑ ΜΕΙΖΟΝΑ
be-being-zealous ^(P) !	yet the	gracious-gifts the greater
streeft	dan naar de gaven	- hoogste

1Korinthe 12

³¹ Streeft dan naar de hoogste gaven.
En ik wijs u een weg,
die nog veel verder omhoog voert.

ΚΑΙ	ΕΤΙ	ΚΑΘ	ΥΠΕΡΒΟΛΗΝ
and	still	according-to	transcendence
en	die nog	voert	veel verder omhoog

ΟΔΟΝ	ΥΜΙΝ	ΔΕΙΚΝΥΜΙ
path	to-you ^(p)	I-am-showing
een weg	u	ik wijs